

中央财经大学学术著作基金资助出版



KANGDE LUNMEI DE YANYI

康德论美的演绎

王 奎 著

从美学史上看，康德第一次对美的主观普遍性问题进行了系统探讨，从而建立一种哲学美学，因而康德对美的主观普遍性证明，即美的演绎是康德美学的核心问题。本书立足康德的认识论框架中寻求演绎的根据，澄清学界对康德美学的部分误解，最终为康德理论的一致性进行辩护。



经济科学出版社
Economic Science Press

中央财经大学学术著作基金资助出版



KANGDE LUNMEI DE YANYI

王 奎 著

康德论美的演绎



经济科学出版社
Economic Science Press

图书在版编目 (CIP) 数据

康德论美的演绎/王奎著. —北京:
经济科学出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 5141 - 5650 - 8

I. ①康… II. ①王… III. ①康德, I. (1724 ~ 1804) -
美学思想 - 研究 IV. ①B83 - 095. 16②B516. 31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 074758 号

责任编辑: 王 娟 侯加恒
责任校对: 靳玉环
责任印制: 李 鹏

康德论美的演绎

王 奎 著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

总编部电话: 010 - 88191217 发行部电话: 010 - 88191522

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [esp@ esp. com. cn](mailto:esp@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http://jjkxcs. tmall. com](http://jjkxcs.tmall.com)

北京季蜂印刷有限公司印装

710 × 1000 16 开 10. 25 印张 170000 字

2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 5650 - 8 定价: 26. 00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 010 - 88191502)

(版权所有 侵权必究 举报电话: 010 - 88191586

电子邮箱: [dbts@ esp. com. cn](mailto:dbts@esp.com.cn))

序

在康德的三大批判之中，《判断力批判》乃是在思想多样性上蕴藏最为丰富的宝地。康德在那里表达了多种多样的理论洞见，其中一些尚未展开，另一些展开的不彻底、不充分，更有不少卓越的观念与其他观点盘根错节地纠缠在一起而未被梳理出来。这样，它在现代成为各种维度的哲学思考和探索的富饶资源，是相当自然的事情，而其影响和意义的深度也难以估计。正是缘于此，近几十年来，《判断力批判》成为康德研究乃至一般哲学研究中的一个热点，这是人们重新发现这本伟大著作的价值而必然产生的现象。从文明的演化一直到政治哲学，人们从这部著作里所获得的灵感往往超出他们自己的想象。但无论如何，审美判断和目的论判断始终是这部著作的主题，也是传统研究的主线，对它所蕴藏的深刻的美学洞见，人们既有的发明、揭示和阐发同样是尚不足够，远不充分的。因此，这个基础问题依然需要深入和全面的考察。王奎《康德论美的演绎》一书的内容，正是围绕这个问题的核心——鉴赏判断及其演绎——所展开的研究。

康德前批判期的美学研究与批判时期的美学研究有一个根本的区别，在前一时期，他关注的中心为什么是美的、什么是崇高的等一类问题，不脱当时流行的套路。在批判时期，康德的学说和方法发生了根本的转变，他要解决的问题于是就相应地变成美是如何可能的。在《论优美感和崇高感》一文里，康德也谈到优美和崇高与愉悦的关系^①，但后者用来说明前两者的性质。在

^① 康德：《论优美感和崇高感》，何兆武译，商务印书馆2001年版，第2页。



《判断力批判》中，康德是从理性的能力、原理和结构入手来考察，其着重点是先天形式的构成能力，因此，重点是审美的活动和形式，而不单是美，因为美是审美活动的结果，而不是前提。正是因为人有鉴赏的能力、形式和活动，自然界的对象才呈现出它的美来。进一步，康德的关切中心也不单是审美，而是先天的审美判断是如何可能的。王奎的著作研究美的演绎，也就是要考察康德如下的学说：鉴赏判断，亦即审美判断，作为先天综合判断，它如何能够使人们普遍地知觉一个对象是美的。不过，康德自己并没有做出这样直接的表述，这一点我要在下面予以分析。

《判断力批判》第一部分《审美判断力批判》的核心就是分析鉴赏判断的可能性条件，以及论证它运行的现实性，而其关键就是寻找和发现某种先天的形式及其运用的原理，而这同时就承带某种类型的普遍性要求，无论是主观的还是客观的。人们或者也可以从另外一个角度来理解。审美判断如果不完全是私人的从而不可传达的，就需要某种普遍性，而普遍性在康德先验哲学体系里仅仅是先天形式才具有的性质。然而，问题的复杂性在于，审美或审美判断虽然是人心灵的高级能力的一种，但普遍必然性的认识却已经划给了自然领域，属于知性认识的范围，而实践法则的普遍必然性属于自由领域。这样，反思判断力作为具有先天形式的一种判断能力，既不具备普遍的即客观的必然性的性质，又不具有应当的即规范的普遍必然性，然而，它又必须是先天的和普遍的，这就是审美判断有效性的至难之处。

王奎的著作所要措置的正是这一在康德研究以及一般美学理论研究中堪称艰难的问题，这一方面固然表明他敢于挑战难题的勇气，另一方面也表明他具有理论追求的高度。这本著作从一个既是核心却也相当切实的问题，即审美判断的演绎入手，所使用的方法是重构。重构的方法是一种常用的方法，它有利于梳理和澄清经典作家表达得不清楚的思想，诸如过于简略，或者过于繁冗，或者文字表述的结构不合理。通过对康德思想的重构，王奎



认为，康德为鉴赏判断所提出的和所要求的普遍性乃是一种规范性要求，而鉴赏的规范性来源于主体之间相同的认识能力，这就是想象力和知性的自由游戏。深入这一点，王奎的研究已经触及康德审美理论以及一般美学理论的核心。虽然最终的秘密就如在康德著作那里一样并没有完全解开，但达到这一步已颇有意义，接下来的是更其艰难的问题，即通过想象力的自由发挥（游戏）知性诸形式之间的契合如何提供规范性。

王奎著作在既有的各种解释模式之上确立了自己的研究目的，即为康德的鉴赏判断的先天形式说做出辩护，就此而论，他批评的主要对手就是当下国际康德研究界的权威盖耶，后者将康德的鉴赏判断及其演绎主要归结为经验心理学的东西，从而否认它属于先天综合判断的范畴。盖耶因此认为，康德的鉴赏的演绎是失败的。除此之外，王奎也分析了解释和研究康德鉴赏判断演绎的其他模式。对这些主流的解释模式，王奎都做了较为仔细的分析 and 梳理，指出它们的不足，从而为论证他自己观点的合理性做了准备。王奎的雄心是要为近四十年有关鉴赏判断及其演绎做一个总结，而他的最终结论则强调鉴赏判断具有双重的逻辑特性，即建立在主观情感基础之上的判断同时具有一种普遍有效性。这自然是为康德鉴赏判断及其演绎所做的强辩护。更加具体和仔细的分析，读者可以从王奎的文字中去细细领会。

在这里，我想略为展开论述一下为康德辩护的思路问题。先天综合判断从《纯粹理性批判》一路扩展到《判断力批判》，在基本形式上和功能上没有发生多大的变化，这也是康德在《判断力批判》导论第九节给出人类理智高级能力表的根据。在这个表格之前的文字里，康德表达了若干相当重要的观念：（1）审美判断是构成性的；（2）各种认识能力的发挥（游戏，即 Spiel）的能动性（Spontaneität）导致它们彼此之间的契合，而诸认识能力发挥的能动性也就是想象力的自由发挥；（3）这种契合一致乃是惬意的根据；（4）同样，这种能动性使得想象出来的概念——亦即合目的性概念——成为自然概念的领域与自由概念在它们的结



果中结合起来的中介。^① 因为审美判断的可能性存在于理性的先天能力之中，所以，它的可能性从根本上来说就必须通过先天的形式和相应的行为获得解释和根据。因为康德在这里指明了所有这些关键的因素，所以，这也正是这个陈述以及下面那个高级能力表重要的缘由。

审美判断的两个基本特征因此就突现出来了：第一，审美判断是构成的，但显然与自然认识不同，并不构成对象；第二，这种构成是有规则的，但规则是不确定的，而是各种认识能力之间的自由契合，因此哪些能力的哪些形式，以及它们之间如何契合，也是不确定的。这样，由它所获得的审美的知识——或者用康德的术语，表象，以便指涉更为宽泛——无法在认识的形式上得到一致的从而普遍的规定，否则，美的对象就是能够预先指定的。不过，它依然有其普遍性的主观根据，这就是惬意。虽然诸认识能力有无数种契合的可能性，但凡是产生令大家都惬意的契合，就表明激发这种契合的对象是美的。

康德先验哲学的基本原则在这里得到了坚持，凡是人所认识、所知觉的皆是现象，而这是因为一切表象都是出于理性能力的构造才得以可能。人类共同的理性能力不仅是一切表象得以可能的根据，也是它们具有或强或弱的普遍性的缘由。同样，唯有共同的理性结构或心灵结构是存在的，审美的普遍性才是可能的。倘若这一要点无法得到证明，审美就始终是主观的，审美判断就始终是经验的，因人而异的，美也就失去了普遍性，即使是主观的普遍性。

就如人们所了解的那样，按照康德的学说，人类一切高级认识能力所造就的普遍性在不同的领域有不同的程度。在自然领域，理论理性具备先天的感性形式和知性形式，它们造就了自然知识的普遍必然性：在自由领域，实践理性造就一条必然的道德法则，它生成了具有普遍性的道德准则，从而造就了可以先天而

^① 康德著，李秋零译：《判断力批判》，中国人民大学出版社 2011 年版。

普遍地判定的道德行为。但是，在审美领域，这样必然而明确的先天形式并没有被发现。康德只是逼近了这样的形式，而证明它存在的根据却是某种情感，即惬意。惬意的普遍性虽然可以成为审美判断的先天形式存在的一种根据，但因为愉悦的普遍性是向人们执意要求的，因此，这种先天的形式就是被推断出来的，或者就如康德自己所说，是反思出来的，审美判断之所以被称为反思的判断，其理由也盖在于此。

因此，审美判断演绎的核心就有如下述。在评判一个一般感性对象时，关于诸认识能力关系的表象是愉悦的或主观合目的性，这一点是能够有权执意要求于每个人的。^① 读者需要高度关注的是康德在这里所说的有权（mit Recht）一词，它要表达的是这样的意思：这种对于愉悦的普遍性的执意要求至少是在弱的意义上正当的，即只要愉悦的普遍性成立，对象就是美的。

于是，康德如下的一段话表达了审美判断中真正的先天的东西。“所以，不是愉悦，而是这种愉悦——它被知觉为与那个在心灵里对一个对象的单纯评判联结在一起——的普遍有效性在一个审美鉴赏中被先天地表象为对每个人有效的判断力的普遍规则。如下是一个经验判断：我怀着愉悦知觉和评判一个对象。但如下是一个先天判断：我发现对象是美的，亦即我可以执意要求那种惬意对每个人是必然的。”^② 执意要求这一语词恰恰表明了这种先天形式的普遍性的性质和由来。

无疑，相对于《纯粹理性批判》中的先验演绎，康德在这里所做的事实上是一个比较弱的演绎，原因就在于这是一个相当曲折的证明，它所表明的是先天的审美形式与对象之美的曲折关系。倘若鉴赏判断的演绎是一个强演绎，那么它就要证明，审美判断构成了美的对象——知性范畴所发挥的作用就是这样的。《实践理性批判》关于道德判断的演绎的核心则在于：纯粹实践

^① 康德著，李秋零译：《判断力批判》，中国人民大学出版社2011年版。（die Lust oder subjective Zweckmäßigkeit der Vorstellung für das Verhältniß der Erkenntnißvermögen in der Beurtheilung eines sinnlichen Gegenstandes überhaupt wird jedermann mit Rechtangesonnen werden können.）

^② 康德著，李秋零译：《判断力批判》，中国人民大学出版社2011年版。



理性或自由构造了一个普遍的形式法则，凡符合这个形式的行为就是道德的，凡不符合，就是不道德的。实践理性的法则并不构成自然对象，也不构成道德行为的自然过程——在这一点，它与审美判断一样——而是造就道德行为。

审美判断力既缺乏那样一些先天形式，使得对象以美的方式构成起来，也缺乏一种普遍的法则，规定凡符合这个法则的对象皆是美的。凡不符合的就是不美的。它缺乏这两种意义上的强制性，也就缺乏强意义上的普遍必然性。那么它的先天形式的普遍性作用是如何体现出来的呢？它是以上面所谓的曲折方式表达出来的：人们在做鉴赏判断时，有一个既存的对象——当然也可以是一些对象，它或它们既不是通过判断力构造出来的，也没有一条普遍的形式规则可用以甄别它或它们是美的或不美的。那么审美鉴赏在这里起什么作用呢？它发挥了如下几层可以分析出来的作用。第一，认识能力之间随意的或曰自由的相互作用，这就是所谓的想象力的自由发挥（游戏）。所谓知性诸形式之间的契合，就是在评判审美对象时任何两种或多种可能的知性形式之间的不可预先确定的契合。所谓自由游戏，就是指这些形式之间的切合是自由而随意地产生的，惬意之感是由此而生。第二，对这种认识能力之间契合关系的表象，这是认识层面的事件；第三，产生愉悦，或用更为理论化的说法，主观合目的性，后者具有普遍性。这是情感层面的事件。第四，与惬意表象连接的对一个对象的评判。这几个层面的活动从整体上构成一个审美判断。由此可见，对象是否为美，取决于愉悦；但是只有在评判一个对象时想象力的自由发挥导致了几种知性形式的契合，这样产生的惬意才可以要求普遍性，因为它切合了一个主观的目的，即审美对象仿佛是为着这种惬意而预备的，因此是在主观方面先天地决定了的。

现在的更进一步的问题是，诸知性能力的多种形式在什么样的状况下才会契合一致？康德能够给出的回答是，它有无数的可能性，这无法予以明确的指示。所谓自由发挥，就是说契合是随机产生的。如果这种契合不是随机而是确定地产生的，那么审美

判断的形式就如道德法则那样，可以规定哪些形式是惬意的，从而规定哪些对象是美的。无疑，这样的功能属于规定的判断力。任何一种可能的契合不仅造就了美的判断，而且也造就了一种新的美的形式。天才就是主动然而无意识地创造出这种契合的能力。简而言之，天才就是对知性能力的某些形式的某种契合——注意，是某种契合，而不是所有契合——的准确把握。这样，天才发现或把握了一种契合的类型，并通过特定的艺术形式将它表现了出来，于是，一种特定的并持有普遍性要求的美的形式就产生了。

但是，我们在这里需要注意的是，上面所分析的审美判断中的几个层面的行为是同时进行的，所以盖耶（P. Guyer）如下的说法是不对的，因为他根本没有把握康德认识论的根本特征，即认识的格式塔式性质。在 *Kant and the Claims of Taste* 一书中，盖耶认为：审美有两个阶段：第一，反应；第二，做出判断，在这个阶段注意到契合一致。^① 这个断言与他从经验心理学上来理解康德理论的做法是一致的，但却与康德的理论相矛盾。因此，仅就《判断力批判》而言，我们依然要强调，先天综合判断不仅是构成的，而且构成是从原初的意义上理解的，所以这个判断同时包含理性乃至感性的多个层面的行为，它们是同时发生的，而不同的行为只是对这个判断的理论分析的结果。

自康德之后，审美理论的主流回避从内在的方面即对理性能力的研究，而从外在的方面进行考察，康德审美理论中至关重要的内容由此而被忽略掉了。黑格尔美学理论和其他理论的最大的不足，就是热衷于从概念到概念的推演，而其所宣称的思想的力量，只是体现在对概念的多种解释的可能性以及彼此之间的表面转化上面，而不探讨且更不能构造理性的内在结构。这种思想基因上的缺陷也遗传给了黑格尔学派和他的其他思想继承者。总之，美学理论在基础上自康德之后并没有多少实质性的进展，因

^① Guyer, P. *Kant and the Claims of Taste*, second edition, NY: Cambridge University Press, 1997, pp. 88 - 105, 133 - 141.



此，美学的基础研究需要从康德的理论重新开始。

现在需要再回过头来谈谈王奎的研究。这本著作是王奎博士论文的修订本，亦是近年来康德《判断力批判》研究领域出色的成果。它的目标比较高远，它而所立足的基础却很扎实。王奎对《纯粹理性批判》和《实践理性批判》都下过深入的功夫，正是在这样的前提之下，对《判断力批判》的分析和研究才能够做得深入而且清晰。另外，读者可以看到，王奎认真研读和考察了近四十年欧美研究相关问题的主要文献，了解和把握了国际上有关康德审美或鉴赏判断研究的主流观点，这也是他能够为自己论文选定难度颇大的任务的底气。王奎著作的目的是为康德的鉴赏判断辩护，但切入点是分析和指出目前主流观点和解释的瑕疵和不足。同时，读者可以看到，他为自己的分析、批评和新观点提供了比较充分而清楚的论证，这也使得本书在总体上显得结构合理、思路流畅。

王奎在北大学习期间，在西方哲学领域，尤其康德哲学领域进行了深入的研究，在政治哲学上也下了不小的功夫，接受了现代逻辑的良好训练，英语知识很扎实，具有基础德语知识，学风朴实端正，勤奋用功，这些都是他在西方哲学领域进一步从事深入研究的良好基础和条件。我希望他能够保持坚定的学术信念，在康德哲学和相关领域持续不断地从事基础研究，那么，未来他必定能够取得不俗的成就。

韩水法

2014年12月16日写于北京圆明园东听风阁

前 言

18世纪一般被称为启蒙时代或理性时代，但同时也可被称为“鉴赏时代”。鉴赏判断在那时并不只是私人性的，而是具有一种理想的规范性特征，即有权要求他人的同意。18世纪的哲学家从不同角度对这种规范性进行了解释和证明，其中以康德为集大成者。按伽达默尔（H. Gadamer）所讲，康德关于鉴赏判断的论述为美学提供了先验哲学的基础，这就是对美的普遍有效性进行了演绎并提供了先天根据。本书的主题就围绕着审美演绎而展开。

就演绎的任务而言，康德将鉴赏判断表达为一种先天综合判断——以个人情感为基础的判断同时也要求具有一种普遍有效性，从而演绎的目标就是证明这种判断是如何可能的。与认识和道德判断不同，美具有一种双重的逻辑特性：“好像主观性”和“好像客观性”。一方面，美以个人的情感而非概念为基础，不能通过经验归纳或理性演绎而得到证明，因而好像是主观的；另一方面，美同经验判断一样要求人们的普遍同意，又好像是客观的。美的本质体现在客体和主体之间的某种关系，既不是纯然主观的，也不是客观的，任何将美还原为单纯主观性或客观性的观点都是对康德美学的误读。康德美学的独特性就在于这两种看似矛盾的特性在鉴赏判断中可以共存。

正式的演绎则是在认识论框架之下得到阐发的，康德试图从认识的普遍性来为审美情感做担保。演绎的三个核心概念，即“认识能力的自由游戏”、“愉快或不愉快的情感”与“鉴赏判



断”的内涵及其相互联系对于演绎是否有效是至关重要的。就鉴赏判断的形成机制而言，对象的形式引发反思判断力的活动，其中想象力和知性处于一种自由游戏的状态。这种内心状态，一方面被感到是主观合目的的，从而表现为愉快的情感；另一方面，该情感被评判为是普遍可传达的，从而形成最终的鉴赏判断。这样情感是有意向的，但同时情感与判断又是不同的。就自由游戏理论来说，一方面，借助“审美反思”与“逻辑反思”的相类比，我们可以合理地解释想象力的自由合规律性以及无概念而图形化；另一方面，通过区分“认识能力的和谐”和“认识能力的自由游戏”，突出了审美反思的独特性，从而避免万物皆美的困境。

关于演绎还存在着两种截然不同的解释：“道德论进路”和“基础本体论进路”，两者认为审美情感的普遍性来源于道德或超验的形而上学。但本书通过区分两种不同的鉴赏力或共同感，将审美与道德分离开来，审美自律要求其普遍性来源于审美判断力。至于康德说美基于超感官基质，则只是强调了美所起的从自然向自由过渡的体系性意义。

最后，演绎的成功需要我们对于鉴赏判断所包含的要求进行重新审视。康德指出当我说一物美的时候，同时也要求别人同意我的鉴赏判断。不过有人认为这种要求是一种“事实的预测”，即人们实际上将会同意我的鉴赏判断；与此相对，有人则认为这种要求仅仅是一种规范性要求，即人们只是应当同意我的判断。本书通过细致的文本分析和哲学论证，得出鉴赏只是包含一种规范性要求，演绎只需确立鉴赏判断的可能性即可。这样，只要人们能够排除任何利害的干扰，那么人们的认识能力就能进入游戏状态并产生美的情感。从深层讲，鉴赏的规范性来源于主体内心的三大能力之一——愉快或不愉快情感，康德对美的演绎最终是成功的。

本书以问题意识为导向，并不打算对康德美学乃至目的论做一通盘介绍，因而并不适合康德美学初学者，而是围绕



美的主观普遍性展开论述，着重对康德文本进行细致的分析，对容易引起歧义的地方试图进行澄清，并重点介绍近四十年来西方康德美学研究的重难点，希望对国内美学研究创造出新的生长点。

王 奎

2014. 12

目 录

导论	1
第一节 研究问题和文献综述	1
第二节 18 世纪经验论和唯理论美学对美的证明	5
第三节 各章提要	13
第一章 演绎的总课题	18
第一节 美的双重逻辑特性之一：“好像主观性”	19
第二节 美的双重逻辑特性之二：“好像客观性”	24
第三节 演绎的总课题	32
第二章 基于认识论的演绎之一	
——自由游戏与愉快理论	34
第一节 鉴赏批判的钥匙	35
第二节 想象力和知性的自由游戏	41
第三节 康德的愉快理论	56
第三章 基于认识论的演绎之二	
——对自由游戏的再认识	72
第一节 演绎的主要困境	72
第二节 困境的初步解决：认识能力的“和谐”与 “自由游戏”的区分	80
第三节 附录：关于丑的鉴赏判断在演绎中的地位和作用	89



第四章 对“演绎是基于道德”的驳斥	97
第一节 “道德进路”研究述评	97
第二节 鉴赏判断所包含的两种“应当”	102
第三节 美与善的互惠性理论	107
第四节 第三种演绎——基于形而上学的演绎	110
第五章 演绎的解决	
——鉴赏判断的规范性要求	114
第一节 两种对于“普遍有效性要求”的理解	115
第二节 鉴赏仅包含一种规范性要求	117
第三节 演绎的最终解决	124
第六章 结论	127
第一节 全书总结	127
第二节 对伽达默尔的反应	128
原著引用说明	133
参考文献	135
后记	145

第一节 研究问题和文献综述

一、研究问题

18 世纪一般被称为启蒙时代或理性时代，但同时也可被称为“鉴赏时代”（the century of taste）^①。鉴赏判断（或审美判断）在那时并不只是私人性的，而是具有一种理想的规范性特征，即有权要求别人的同意。18 世纪的哲学家从不同方面对这种规范性进行了解释和证明，其中以康德为集大成者。按伽达默尔所讲，康德为美学提供了先验哲学的基础^②，这个基础就是对纯粹鉴赏判断的普遍有效性和主体际性进行了“演绎”，即找到了这种普遍性的先天可能性根据。区别于同时代经验论美学与唯理论美学的对立，前者以哈奇森（F. Hutcheson），休谟（D. Hume）和博克（E. Burke）为代表，将鉴赏判断仅诉诸情感，而与认识无关，后者以鲍姆加通（A. G. Baumgarten）和迈尔（G. Meier）为代表，坚持把鉴赏判断看成是一种认识，尽管是感性的、模糊的，而康德则综合了两者，以情感为基础的鉴赏判断同时也要求有普遍必然性。康德第一个对美的主观普遍性问题进行了系统的探讨，从而建立了一种哲学美学（philosophical aesthet-

^① 此处引用 Dickie, G. *The Century of Taste, the Philosophical Odyssey of Taste in the Eighteenth Century*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1996。“Geschmack (taste)”有鉴赏（力）、品味、趣味等多种译法，本文通用“鉴赏”。对美和艺术的探讨从古希腊就已开始，而到 18 世纪人们一般将美与鉴赏等同起来。

^② [德] 伽达默尔：《真理与方法》上卷，洪汉鼎译，上海译文出版社 2004 年版，第 52 页。